

ITEKA RYA PEREZIDA N° 25/01 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KU WA 02/09/2002 RISHYIRAHU AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

PRESIDENTIAL ORDER N° 25/01 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL DECREE N°85/01 OF 02/09/2002 REGULATING GENERAL TRAFFIC POLICE AND ROAD TRAFFIC AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 25/01 OF 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 2/09/2002 PORTANT REGLEMENT GENERAL DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE TEL QUE MODIFIE ET COMPLETE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

Article One: National driving License

Article premier: Permis national de conduire

Ingingo ya 2: Kugabanya umuvuduko mu modoka zitwara Abagenzi n'iz'itwara imizigo

Article 2: Speed limitation for public and commercial vehicles

Article 2: Limitation de vitesse pour les véhicules de transports en commun et utilitaires

Ingingo ya 3: Ibyuma biyobora, uburyo bwo gusubira inyuma n'ibyangombwa by'umutekano byitwazwa ku binyabiziga

Article 3: Steering apparatus, reversing gear system and security accessories

Article 3: Dispositifs de direction, de marche arrière et accessoires de sécurité

Ingingo ya 4: Abagizi Komite y'Igihugu Ngishwanama ishinze umutekano mu mihanda

Article 4: Composition of the Consultative National Road Safety Committee

Article 4: Composition du Comité National Consultatif de sécurité routière

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 25/01 RYO KU WA 25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO KU WA 02/09/2002 RISHYIRAHU AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IMIHANDA N'UBURYO BWO KUYIGENDAMO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

PRESIDENTIAL ORDER N° 25/01 OF 25/02/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL DECREE N° 85/01 OF 02/09/2002 REGULATING GENERAL TRAFFIC POLICE AND ROAD TRAFFIC AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 25/01 OF 25/02/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 85/01 DU 2/09/2002 PORTANT REGLEMENT GENERAL DE LA POLICE DU ROULAGE ET DE LA CIRCULATION ROUTIERE TEL QUE MODIFIE ET COMPLETE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo ku wa 17/09/1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 34/1987 of 17/09/1987 relating to traffic and road traffic policies, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 34/1987 du 17/09/1987 relative à la police du roulage et de la circulation routière, spécialement en son article 2;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 30, iya 88 n'ya 145;

Having reviewed the Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date, especially in Articles 6, 30, 88 et 145;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 6, 88 30, et 145;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo ;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa

After consideration and adoption by the Cabinet,

Après examen et adoption par le Conseil des

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

15/12/2014 imaze kubisuzuma no in its session of 15/12/2014;
kubyemeza;

Ministres, en sa séance du 15/12/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

Article One: National driving License

Article premier: Permis national de conduire

Igika cya mbere n'icya 8 by'ingingo ya 6 y'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo bihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Paragraphs One and 8 of Article 6 of the Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic are modified and complemented as follows:

Les alinéas premier et 8 de l'article 6 de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière sont modifiés et complétés comme suit:

“Nta muntu ushobora gutwara ikinyabiziga kigendeshwa na moteri mu nzira nyabagendwa adafite kandi atitwaje uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rwatanze na Polisi y'Igihugu y'u Rwanda.

“No person shall drive on the public highway, a motor vehicle if he/she is not holding and carrying a driving license issued by the Rwanda National Police.

“Nul ne peut conduire sur la voie publique, un véhicule automoteur s'il n'est titulaire et porteur d'un permis de conduire délivré par la Police Nationale du Rwanda.

Uko uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga ruteye n'uko rutangwa, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

The model and modalities of issuing the driving license shall be determined by an Order of the Minister in charge of transport.

Le modèle et les modalités de délivrance du permis de conduire sont déterminés par arrêté du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Umuyobozi utwaye ikinyabiziga agomba kwerekana uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga iyo arubajijwe n'umukozi ubifitiye ububasha.

The driver must provide a driving license when asked for it by a qualified agent.

Le conducteur est tenu d'exhiber le permis de conduire s'il en est requis par un agent qualifié.

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rumara igihe kigenwe.

The national driving license shall have limited validity.

Le permis national de conduire a une validité limitée.

Igihe uruhushya nyarwanda rwo gutwara

The validity of a national driving license, age

La validité du permis nationale de conduire, les

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

ikinyabiziga rumara, ibyiciro by'imyaka n'uburyo rwongererwa igihe bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

categories and requirements for its renewal shall be determined by an order of the Minister in charge of transport.

catégories d'âge et les conditions de son renouvellement sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwerekana buri urwego rw'ikinyabiziga rwatangiwe.

The national driving license shall indicate each category of the vehicle for which it is issued.

Le permis national de conduire indique chaque catégorie de véhicule pour laquelle il est donné.

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwimwa cyangwa rwamburwa umuntu urwaye indwara imwe muri izi zikurikira:

The national driving license may be refused to or withheld from a person affected by the one of the following disorders:

Le permis national de conduire peut être refusé ou retiré à une personne affectée d'une des troubles suivantes:

1° ukubona kw'ijisho kudafite umunani ku icumi (8/10) kuri buri jisho cyangwa karindwi ku icumi (7/10) ku jisho rimwe na n'icyenda ku icumi (9/10) ku rindi jisho, cyangwa gatandatu ku icumi (6/10) ku jisho rimwe na icumi ku icumi (10/10) ku rindi. Biremewe ko uburwayi bw'amaso bukosorwa n'amataratara abigenewe;

1° acuteness of vision which has not either eight-tenths (8/10) for each eye or seven-tenths (7/10) for one eye and nine-tenths (9/10) for the other or six-tenths (6/10) for one eye and ten-tenths (10/10) for the other. It is accepted that acuteness of vision insufficiency can be corrected by wearing appropriate lenses;

1° acuité visuelle n'ayant pas être soit huit-dixième (8/10) pour chacun des deux yeux, soit de sept-dixième (7/10) pour un œil et de neuf-dixième (9/10) pour l'autre, soit de six-dixième (6/10) pour un œil et de dix-dixième (10/10) pour l'autre. Il est accepté que l'insuffisance d'acuité visuelle soit corrigée par le port de lunettes appropriées;

2° kutumva cyangwa kumva buhoro bikabije kandi ku matwi yombi;

2° loss or accented and bilateral decrease of hearing;

2° perte ou diminution accentuée d'audition des deux oreilles ;

3° izindi ndwara z'ubuzima zibuza bikabije ingingo gukora neza cyangwa zihungabanya imikorere y'ubwonko".

3° other physical disorders hindering considerably the functioning of the locomotive apparatus or affecting the psych nervous equilibrium".

3° autres troubles physiques entravant considérablement le fonctionnement de l'appareil locomoteur ou affectant l'équilibre psycho nerveux".

Ingingo ya 2: Kugabanya umuvuduko mu modoka zitwara Abagenzi n'iz'itwara imizigo

Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, yongewemo ingingo ya 30 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 30 bis: Kugabanya umuvuduko mu modoka zitwara Abagenzi n'iz'itwara imizigo

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 n'ya 30 z'iri teka, imodoka itwara abagenzi ku buryo bwa rusange cyangwa itwara imizigo ntigomba kurenza umuvuduko wa kilometero mirongo itandatu mu isaha (km 60/h).

Imodoka yose itwara abagenzi ku buryo bwa rusange cyangwa itwara imizigo igomba kuba ifite akagabanyamuvuduko kayifasha kutarenza umuvuduko ntarengwa ku muhanda. Utugabanyamuvuduko tugomba kuba dufite ibipimo ngenderwaho byagenwe n'abashinzwe ubuziranenge mu Gihugu.

Umukozi ubifitiye ububasha ashobora guhagarika imodoka yose itwara abagenzi ku buryo bwa rusange cyangwa itwara imizigo mu rwego rwo kugenzura uburyo utugabanyamuvuduko twashyizwe mu modoka n'imikorere inoze yatwo.

Article 2: Speed limitation for public and commercial vehicles

The Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic is complemented by Article 30 bis stated as follows:

“Article 30 bis: Speed limitation for public and commercial transport vehicles

Subject to provisions of Articles 29 and 30 of this Order, a public or goods transport vehicle must not exceed the speed of sixty kilometer per hour (60 km/h).

Any public or goods transport vehicle must be equipped with speed governors to control maximum road speed. The speed governors shall be specified in applicable national standards developed by the authority in charge of standards development in the Country.

A qualified agent may stop any public or goods transport vehicle for the verification of installation and proper functioning of a speed governor.

Article 2: Limitation de vitesse pour les véhicules de transports en commun et utilitaires

L'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière est complété par l'article 30 bis libellé comme suit:

“Article 30 bis: Limitation de vitesse pour les véhicules de transport en commun et de marchandise

Sous réserve des dispositions des articles 29 et 30 du présent arrêté, un véhicule de transport public ou de transport de marchandise ne doit pas dépasser une vitesse de soixante kilomètre par heure (60 km/h).

Tout véhicule de transport public ou de transport de marchandise doit être équipé du régulateur de vitesse pour pouvoir contrôler et limiter la vitesse maximale sur route. Les régulateurs de vitesse doivent être spécifiés dans les normes nationales applicables, mis en place par l'autorité chargée de l'élaboration de normes dans le pays.

Un agent qualifié peut arrêter tout véhicule de transport public ou de transport de marchandise pour la vérification de l'installation et du bon fonctionnement du régulateur de vitesse.

Muri iyi ngingo, Utugabanyamuvuduko ni utwuma cyangwa uburyo bukoreshwa mu kurinda cyangwa kubuza kurenza umuvuduko w'ikinyabiziga ntarengwa wagenwe.

Imodoka zivugwa muri iyi ngingo zifite igihe kitarenze umwaka umwe (1) uheryeye igihe iri teka ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo zubahirize ibiteganywa n'iri teka".

Ingingo ya 3: Ibyuma biyobora, uburyo bwo gusubira inyuma n'ibyangombwa by'umutekano byitwazwa ku binyabiziga

Ingingo ya 88 y'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/02/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo ihindurwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

"Buri kinyabiziga kigendeshwa na moteri kigomba kugira ibyuma biyobora bikomeye bituma umuyobozi akata ikinyabiziga cye ku buryo bworoshye, bwihuse kandi bwizewe.

Imodoka zose zigomba gufatira ibyapa mu Rwanda, zigomba kugira ibyuma biyobora ku ruhande rwazo rw'ibumoso uretse amakamyo y'ubwikorezi afite ubushobozi bwo kwikorera nibura toni makumyabiri (20), amabisi akora akazi ko gutwara abagenzi ku buryo bwambukiranya imipaka n'imashini zikoreshwa mu bwubatsi bw'imihanda .

For the purpose of this Article, speed Governors shall mean a device used to measure and regulate the maximum speed of a vehicle.

Vehicles referred to in this Article shall have a period not exceeding one (1) year from the date of the publications of this Order in Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with this Order".

Article 3: Steering apparatus, reversing gear system and security accessories

Article 88 of the Presidential Decree n° 85/01 of 2/09/ 2002 regulating General Traffic Police and Road Traffic is modified and complemented as follows:

"Every motor vehicle must be provided with a strong steering apparatus allowing the driver to change easily, quickly and safely the direction of his/her the motor vehicle.

All motor vehicles to be registered in Rwanda must have a steering apparatus on the left hand side except the trucks having at least twenty (20) tonnes loading capacity, buses used for cross-border public transport and road tractors.

Aux fins du présent article, un régulateur de vitesse est un dispositif destiné à réguler ou stabiliser une vitesse maximale d'un véhicule.

Les véhicules visés au présent article disposent d'un délai n'excédant pas une (1) année à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions du présent arrêté".

Article 3: Dispositifs de direction, de marche arrière et accessoires de sécurité

L'Article 88 de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière est modifié et complété comme suit:

"Tout véhicule automoteur doit être muni d'un appareil de direction robuste permettant au conducteur de changer facilement, rapidement et sûrement la direction de son véhicule.

Tous les véhicules automoteurs devant être immatriculés au Rwanda, doivent avoir les dispositifs de direction sur leur côté gauche à l'exception des camions de transport qui ont une charge minimale de vingt (20) tonnes, les bus utilisés pour le transport publique transfrontalier et les tracteurs routiers.

Icyakora, imodoka zinyura mu Rwanda cyangwa iz'abanyamahanga bagenderera Igihugu ku mpamvu zinyuranye zifite ibyuma biziyobora iburyo, zemerewe kugenda ku mihanda yo mu Gihugu mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Iyo icyo gihe kirenze, ntizishobora kugenda zidafite uruhushya rwa Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Buri modoka igomba kugira uburyo bwo gusubira inyuma bukoreshwa umuntu yicaye ku ntebe y'umuyobozi.

Ikinyabiziga cyose gifite ubushobozi bwo kurenza umuvuduko wa kilometero mirongo ine mu isaha (40 km/h) kigomba kugira icyerekana umuvuduko kiri aho umuyobozi areba kandi kigahora cyitabwaho kugira ngo kigumye gukora neza.

Buri modoka yagenewe gutwara abantu, ariko umubare wabo ntarengwa ukaba muni y'abantu batandatu (6) umuyobozi abariwemo, igomba kugira imikandara yo kurinda ibyago igenewe umuyobozi n'umugenzi wicaye ku ntebe y'imbere. Ishobora no kugira imikandara ku zindi ntebe z'inyuma.

Ibiranga imikandara yo kurinda ibyago bigenwa na Minisitiri ufite gutwara Abantu n'ibintu mu nshingano ze.

However, vehicles on transit or belonging to foreigners visiting Rwanda for different purposes with steering apparatus on the right hand side shall be allowed to circulate on Rwandan roads for a period not exceeding three (3) months. When this period expires, an authorization from the Minister in charge of transport shall be required for their circulation.

Every motor vehicle must be equipped with a reversing gear system which can be operated from the driving place.

Any motor vehicle with the capacity of exceeding the speed of forty kilometres per hour (40 km/h) must be equipped with a speed indicator located at clear sight of the driver and be constantly in good working condition.

Every motor vehicle assigned to transport people of which the maximum number of occupants is below six (6) including the driver, must be equipped with security belts for the driver and the passenger occupying the front seat of the vehicle. It can also have belts on rear seats.

The characteristics of seat belts are to be determined by the Minister in charge of transport.

Toutefois, les véhicules automoteurs en transit ou ceux des étrangers en séjour au pays pour diverses raisons qui ont des dispositifs de direction à droite, ont un délai ne dépassant pas trois (3) mois pour circuler sur les voiries du pays. Lorsque ce délai est expiré, une autorisation du Ministre ayant le transport dans ses attributions est requise pour leur circulation.

Tout véhicule automobile doit être muni d'un dispositif de marche arrière manœuvrable à partir de la place du conducteur.

Tout véhicule ayant une capacité de dépasser une vitesse de quarante kilomètre par heure (40 km/h) doit être muni d'un indicateur de vitesse placé en vue du conducteur et maintenu constamment en bon état de fonctionnement.

Tout véhicule automobile affecté au transport de personnes dont le nombre maximum d'occupants est inférieur à six (6), le conducteur y compris, doit être doté de ceintures de sécurité destinées au conducteur et au passager occupant le siège avant du véhicule. Il peut également avoir des ceintures sur les autres sièges arrière.

Les caractéristiques auxquelles doivent répondre les ceintures de sécurité sont déterminées par le Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

Buri kinyabiziga kigomba kugira ibintu bikurikira :

1° icyapa kiburira cya mpandeshatu zingana nibura na santimetero mironko ine (40) buri ruhande, imikaba y'ibara ritukura ingana nibura na santimetero eshanu (5) z'ubugari, byaba bifite indiba ikaba igomba kuba ifite ibara rigaragara, imikaba y'ibara ritukura ibengerana cyangwa ifite umusozo ngarurumuri. Ibyo bikoresho byose bigomba kuba bishobora guhagarikwa ku buryo bufashe.

2° Agahago k'ubutabazi karimo nibura ibipfuko bine (4) bitanduza byagenewe buri muntu, udufatisho tw'ibipfuko bine (4) cyangwa ibikwasi bine (4) bitifungura, agacupa k'umuti wo kwica mikorobi. Ako gahago kagomba kuba kanditseho ibi bikurikira: “ubutabazi bwihutirwa mu gihe hategerejwe muganga” “gufasha guhumeka umunwa ku w'uwundi”.

3° ikintu kiyibuza kwibwa gituma itava aho iri cyangwa kigafunga icyuma cyayo cy'ingenzi igihe ihagaritswe igihe kirekire.

Ikinyabiziga kigendeshwa na moteri kiriho ibyuma ntamenwa cyangwa ikindi cyose gituma gikoreshwa mu gutera cyangwa kwitabara ntigishobora kugenda mu nzira nyabagendwa kidafite uruhushya rwihariye rwa Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu

Every motor vehicle must have the following accessories :

1° a danger signal consisting of an equilateral triangle of at least forty centimetre (40 cm) of size, with red border of at least fifty centimetre (50 cm) of width, a clear-coloured bottom if they have one, the red borders being lightened transparently or provided with reflecting bandage All those accessories shall be able to stand in a vertical and stable position.

2° an emergency box containing at least four (4) individual bandages of sterilised gauze, four (4) site clips for bandages or four (4) safety pins, a small bottle of disinfectant. The box must be marked with the following notice: “emergency care waiting for the doctor's arrival” and “artificial breathing by mouth to mouth”.

3° a burglar proof device to avoid the breaking down or damaging of an essential auto parts when the motor vehicle is in parking for a long time.

A motor vehicle equipped with armour or any other device permitting to use it in aggression or defence cannot move on the public way without a special authorisation of the Minister in charge of transport or his/her representative. However this requirement shall not be applicable to Armed

Tout véhicule automoteur doit avoir les accessoires suivants :

1° un signal de danger consistant en un triangle équilatéral d'au moins quarante centimètre (40 cm) de côté, à bords rouge d'au moins cinquante centimètre (50cm) de largeur, s'ils ont un fond, celui-ci avoir une couleur claire, les bords rouges éclairés et transparents et munis d'une bande reflétant. Tous ces accessoires doivent pouvoir être placé en position verticale stable.

2° une trousse de secours contenant au minimum quatre (4) pansements individuels de gaze stérile, quatre (4) agrafes pour pansements ou quatre (4) épingles de sûreté, un flacon de désinfectant. Sur cette trousse, une note suivante doit y être marquée : “soins d'urgence en attendant l'arrivée du médecin” et “respiration assistée bouche à bouche”.

3° un dispositif antivol pour éviter la mise en panne ou le blocage d'une pièce essentielle du véhicule lorsqu'il est en stationnement pour un long moment.

Un véhicule automoteur muni d'un blindage ou d'un dispositif quelconque permettant de l'utiliser lors d'agression ou de défense ne peut circuler sur la voie publique sans autorisation spéciale du Ministre ayant le transport dans ses attributions ou son représentant. Cependant, cette condition n'est pas

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye. Icyakora ibi ntibikurikizwa ku binyabiziga by'Ingabo z'Igihugu.

Forces vehicles.

applicable aux véhicules des forces armées.

Birabujijwe kwongera ku mpande z'ikinyabiziga kigendeshwa na moteri cyangwa velomoteri imitako cyangwa ibindi bitari ngombwa kandi bishobora gutera ibyago abandi bagendera mu nzira nyabagendwa.

It is forbidden to add outside a motor vehicle or a moped unnecessary ornaments or accessories which can constitute a danger for other users of the public way.

Il est interdit d'ajouter à l'extérieur d'un véhicule automoteur ou d'un cyclomoteur des ornements ou des accessoires qui ne sont pas indispensables et qui sont susceptibles de constituer un danger pour les autres usagers de la voie publique.

Uretse igihe ikinyabiziga gikururwa n'ikindi, nta kinyabiziga gifite moteri gishobora kugenda mu muhanda, ahamanuka, moteri itaka cyangwa vitensi zidakora".

Except when trailed by another vehicle, no motor vehicle shall move on side roadways when its engine is off or its gears are in neutral".

Sauf s'il est pris en remorque par un autre véhicule, aucun véhicule automoteur ne peut circuler sur les chaussées en déclivité si son moteur est arrêté ou si son levier de vitesse est au point mort".

Ingingo ya 4: Abagizi Komite y'Igihugu Ngishwanama ishinze umutekano mu mihanda

Article 4: Composition of the Consultative National Road Safety Committee

Article 4: Composition du Comité National Consultatif de sécurité routière

Ingingo ya 145 y'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

Article 145 of the Presidential Decree n° 85/01 of 02/09/2002 regulating General Traffic Police and Road Traffic is modified and complemented as follows:

L'Article 145 de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Komite y'Igihugu Ngishwanama y'umutekano w'umuhanda, yitwa Komite mu ngingo zikurikira, igizwe n'aba bakurikira:

"A Consultative National Road Safety Committee hereinafter called Committee, shall be composed as follows:

"Le Comité National Consultatif de Sécurité Routière ci-dessous dénommé Comité, est composé comme suit:

1° Komiseri Ushinzwe Umutekano w'Umuhanda muri Polisi y'Igihugu: Perezida;

1° the Commissioner in Charge of Traffic Police : Chairman;

1° le Commissaire chargé de l'Unité Sécurité Routière de la Police Nationale : Président ;

2° Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere rya Transiporo:

2° the Director General of Rwanda Transport Development Agency: Vice-

2° le Directeur General de l'Office pour la promotion pour le Développment du

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

Visi Perezida;	Chairman;	Transport : Vis président ;
3° Umujyanama mu by'Amategako muri Polisi y'Igihugu: Umunyamabanga;	3° Legal Officer in Rwanda National Police: Secretary;	3° Conseiller juridique à la Police Nationale : Secrétaire ;
4° uhagarariye Umujyi wa Kigali: Ugize inama;	4° a representative of Kigali City: Member;	4° un représentant de la Ville de Kigali : membre ;
5° uhagarariye koperative za Transiporo: Ugize inama;	5° a representative of Transport Agency Forum: member;	5° un représentant des coopératives de transports : membre ;
6° uyobora Ishami rya Transiporo muri Minisitiri ifite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano zayo: ugize inama;	6° the Director of transport Unit in the Ministry in charge of Transport: member;	6° le Directeur du département des Transports au Ministère des Transports: membre ;
7° Umuyobozi ushinze isesengura mu by'umutekano muri Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu: Ugize inama".	7° Director of Security Analysis in the Ministry of Internal Affairs: member".	7° le Directeur chargé de l'analyse en matière de sécurité au Ministère de l'Intérieur : membre".

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubutegatsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Defense, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Infrastructure, le Ministre de la Défense, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 26/02/2015

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/02/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/02/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/02/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux